

*"Le Locle et son histoire"*

Sentier didactique / Didaktischer Pfad / Educational trail

## **Le Tremplin de la Combe-Girard**

**Les glorieuses années du saut à ski au Locle**

**Die glorreichen Jahre des Skispringens in Le Locle**

**The glorious years of ski jumping in Le Locle**



**Construit en 1932, le tremplin de la Combe-Girard a sans aucun doute écrit quelques-unes des plus belles pages de l'histoire du saut à ski suisse.**

*Die 1932 erbaute Combe-Girard-Schanze hat zweifellos einige der schönsten Seiten in der Geschichte des Schweizer Skispringens geschrieben.*

*Built in 1932, the Combe-Girard ski jump has undoubtedly written some of the most beautiful pages in the history of Swiss ski jumping.*

# Le Tremplin de la Combe-Girard

## Les glorieuses années du saut à ski au Locle

Vision surprenante au détour d'un sentier de forêt que cet enchevêtrement de structures verticales atteignant 27 mètres de hauteur! Que le promeneur ne s'y trompe pas, il n'est pas devant une installation d'art contemporain, mais face aux vestiges du tremplin de la Combe-Girard, un des hauts lieux du saut à ski suisse et européen durant près de 60 ans.

Ein überraschender Anblick auf einem Waldweg ist dieses Gewirr von Strukturen. Ein vertikales Gebilde mit einer Höhe von 27 Metern! Der Wanderer sollte sich nicht verwirren lassen, er befindet sich nicht vor einer Installation zeitgenössischer Kunst, sondern vor den Überresten der Sprungschanze von La Combe-Girard, die während fast 60 Jahren eine der wichtigsten Orte des schweizerischen und europäischen Skispringens war.

What a surprising structure it is to find along a forest path ! With its 27m height, the construction is quite staggering. Make no mistake, this is not contemporary art, but the remains of the Combe-Girard springboard, one of the hotspots for Swiss and European ski jumping for nearly 60 years.

Construites en 1932, inaugurées en janvier 1934, rénovées en 1954, agrandies en 1968, les infrastructures locloises comptent, durant des années, parmi les plus performantes d'Europe et accueillent des compétitions internationales, telle la Semaine Internationale de Saut des quatre tremplins aux côtés d'Engelberg, de Saint-Moritz et de Gstaad.

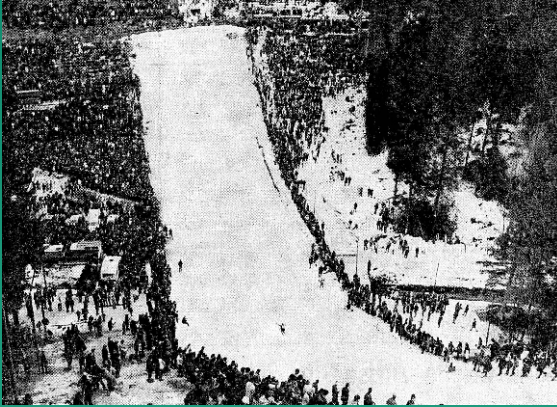
Die 1932 erbaute, im Januar 1934 eingeweihte, 1954 renovierte und 1968 vergrößerte Infrastruktur von Le Locle, zählte jahrelang zu den leistungsfähigsten in Europa und war Austragungsort internationaler Wettkämpfe, wie der Internationalen Vierschanzentournee neben Engelberg, St. Moritz und Gstaad.

Built in 1932, unveiled in January 1934, renovated in 1954, expanded in 1968, the infrastructures of Le Locle were, for many years, amongst the most performing of Europe. They hosted international competitions, such as the International Jumping Week of the four ski jumps together with Engelberg, Saint-Moritz and Gstaad.



# Le Tremplin de la Combe-Girard

## Les glorieuses années du saut à ski au Locle



Près de 15'000 spectateurs se present au bas de la piste pour admirer des bonds dépassant les 80 mètres.

Le record du tremplin est détenu par le Suisse Robert Moesching en 1977 avec un saut de 86.5 mètres.

En 1987, les Championnats de Suisse sacrent même le maître des lieux, Gérard Balanche, quelques années avant que le tremplin ne tombe progressivement en désuétude et se détériore.

Fast 15,000 Zuschauer drängten sich am Ende der Landebahn zusammen, um Sprünge von mehr als 80 Metern zu

bewundern. Den Schanzenrekord hielt seit 1977 Robert Moesching aus der Schweiz mit einem Sprung von 86,5 Metern. Im Jahre 1987 krönte der Lokalmatador Gérard Balanche die Schweizer Meisterschaften mit seinem Sieg, einige Jahre bevor die Schanze allmählich in Vergessenheit geriet und zerfiel.

Nearly 15,000 spectators flocked to the bottom of the slope to admire the jumps that exceeded 80 meters. The ski jump's record is detained by the Swiss ski-jumper Robert Moesching in 1977 with a jump of 86.5 meters. In 1987, the Swiss championships were won by Gérard Balanche, the local master, just a few years before the springboard gradually fell into disuse and deteriorated.

*Dans la forêt communale aux arbres plus que centenaires, le squelette métallique du tremplin, sur lequel on ne peut plus accéder, suscite la surprise, mais offre un but de balade apprécié et surtout bien des histoires à partager entre générations.*

*Im Gemeindewald, mit seinen über hundert Jahre alten Bäumen, sorgt das Metallskelett der Sprungschanze, welches man nicht mehr betreten kann, für Verwunderung. Es bietet aber ein beliebtes Ausflugsziel für Spaziergänger und vor allem viele Geschichten, die man generationsübergreifend teilen kann.*

*In the municipal forest with trees over a hundred years old, the metallic skeleton, which can no longer be accessed, seems misplaced. But it offers a great objective for a walk and above all many stories to be shared between generations.*



**Gérard Balanche**

# Le Tremplin de la Combe-Girard

## Les glorieuses années du saut à ski au Locle

Sentier didactique / Didaktischer Pfad / Educational trail

### Informations pratiques

- Situation : forêt de la Joux Pélichet
- Parking : piscine-patinoire du Communal
- Durée de la balade sur un chemin forestier : 30 minutes
- Se munir de bonnes chaussures
- Il est interdit de grimper sur le tremplin

### Praktische Informationen

- Lage : Wald von La Joux Pélichet
- Parkplatz : Schwimmbad-Eisbahn des Communal
- Dauer der Wanderung : 30 Min. auf einem Waldweg
- Gutes Schuhwerk empfohlen
- Es ist verboten auf den Sprungturm zu klettern !

### Practical information

- Location : forest of Joux Pélichet
- Parking : Communal swimming-pool and ice-rink
- Duration of the walk on a forest path : 30 minutes
- Bring shoes suitable for nature walking
- It is forbidden to access the springboard

### Renseignements

Secrétariat du bureau promotionnel et Point d'Informations Touristiques  
Ville du Locle / Hôtel de Ville / bureau no 13  
promotion.lelocle@ne.ch / tél. +41 32 933 84 59

Crédit photos : RTS / Archives du journal L'Impartial et Arcinfo / Bibliothèque de la  
Ville de La Chaux-de-Fonds / Bureau promotionnel et culturel

Sources des textes : Construire 24.02.1998 / Archives du journal L'Impartial et Arcinfo  
JDH oct. 2006 / J.-D. Leimgruber

Remerciements à: Serge Wirth et son épouse / Francis Favre / Gérard Balanche